

مِلّانصر الدین

قہنی ۱۳ قہک

۲۷

№ 26.27



سن، جو اوروس آروادینا باخ ... غو، غو، غو، غو، غو

آبونه قيمت قلمبده و غير شهرره باونلار اولندن
دقايرلا اوزون بيزنه، يئي

۱۲) آيلی . (۵۲ نسخه) - ۵ منات
۹) آيلی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
۶) آيلی . (۲۹ نسخه) - ۳ منات
۳) آيلی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ فيک

اجنبی ملکلاره ۱۲ آيلی ۶ منات، ۶ آيلی ۳ منات
شمسی - اداره مزده ۱۰ فيک، اوزگه شهرلره ۱۲ - ۱۰ فيک

بازار ۲۷ جمادی الآخر ۱۳۲۵

هر هفته نشر اولتور

مجموعه كتاب ادبى: قلیس و ارانسونكى كوچمه نومره ۴۷

ملا نصرالدين ادارمسی

Тифлисъ, Вороновская улица № 47

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

۲۴ ایول ۱۹۰۷

آجلار

با كوده اعانه جمیعی آجلارگ منفعته
یهدیلاری فرخ مین منانن ۳۴ جی نمر مزده
بر نیجه احوالات سوروشدیق .
اما بزخیر چیخادی .

۲۵ جی نمره مزده یازدیق که زلکه زور
و قاره باغ محتالده آجلار توب آغاچلاری
تمیزلوب قورنقدیلار و ایندی دخی برشی
تا با یلمییرلر که سونلر .
گنه بزخیر چیخادی .

بز کوزلیوردیک که با کو غازیلری
یوباره ده برصیحت آچارلار و ۳۰ مین منانن
یانه خیردار اولوب برشی یازارلار .
برخیر چیخادی .

و حال اوننه اعانه جمیعی ده با کوده ،
آچارلاره با کو ، ملیولارده با کوده در
گنه بزخیر چیخادی .

و حال اولکه «تجان» ده با کوده ، «نشر
ماری» ده با کوده ، «هدایت» ده با کوده ،
«اتحاد» ده با کوده ، «سمات» ده
با کوده ، «اتحاد سامین» ده با کوده ،
«عدالت» ده با کوده ، «شیراز» ده
با کوده ، «ساختون» ده با کوده ،
«شانت» ده با کوده ، و هرشنی با کوده .
گنه خیر چیخادی .

یونگه برابر « بر ملا » یزندن گلاری ایدیر
که پادشاهلیق دومادان برشی یازمیریق .
یوسوزلر دوز انشالله اوچوجی دومادان
ده یازاریق، هله بلکه دوماچی دومادان ده

یازاریق
اما بوکا نه دیورسون که « وین شکم بی
هنر بیج بیج - سیرنارن که سازدی هنج »

بزیم اینشلریجن

مولودم که بو ایل جوخ یرلرده قوراخلق
کچیر و اکسیر سوزسلندن یانوب یوجا
چیخارلار .

و بر پاره یرلرده جماعت مصلایه چیخوب
افندن یاشین ایستوب .

و آخرده بوده معلوم اولدی که الله
تعالی مصلایه چیخانلارگ دعاسی قبول ایله-
میوب و هنج بر یانده یاشین کوندرمیوب،
نجه که ملا آقعلامده و سایر یرلرده .

ادیب بی عوض میرزا ملکوم خان
«قانون» روزنامسنده بشدان بیله یازیر :
«من سوزوی او کس لره یازیرام که آدم
ددر» .

اما من اوزگه جور دیبوم : « من
سوزوی او کس لره یازیرام که قولالاری وار،
کچیک سوزومز :
مصلایه چیخانلارگ دعاسی هیچ یریانده
درجه قیولده ییشدوب و هیچ بر یرده
یاشین باغیوب .

کچین وقتاندرده جوخ اتقاق دوستوبگ
یای جوخ ایستی اولوب، جوخ قوراخلق کچیبوب،
و مسلمان جماعتی نیجه دفعمل ایله مصلایه

چیخوبلار ، و من اوزوب بو ایشلری
نیجه دفعمل گورشم، و ایشتمش و اوزوب
نیجه نیجه دغمه هان مصلایه چیخانلار
ناشا ایلمش .

اما تک بزجه دفعده اولمیوب که
مصلایه چیخانلاره الهک رحی گلدون
اولارده یاشین گوندرسون .
نهدر پس بو یوگ سبجی؟

بو مظه تفصیل ویرمک لازمدر .
میرزا ملک خان دیبوز «من سوزوی
او کس لره یازیرام که آدم دلر» .
منده دیبوم : « من سوزوی
کس لره یازیرام که قولالاری وار »
کچیک سوزومز .

مصلایه چیخانی، جماعت نمازی قیلان
الله تعالی یولنده هر نوع دعا و ثنا
ایتمک - «نیلار هلمسی عبادتین وانسان
وظیفه سدر . و بو وظیفه ننگ مقابله
بو عادتک عوضنده بروردکل عالم بنده
هیچ بر شی بورحی دکل ویرسون
گوندرسون. الله تعالی بزی یوخ یردن
ایدوب، و بزیم بور یزندن اله عبادتک
ایتمک - والسلام . و لا کرم بی عبادتک
بو جماعت نمازی ننگ و مصلائیگ عوض
الله تعالی دن یغیش ایتممگ بر
حضر یوخدر .

اما گور بز نه ایلیورک : بز الله
دیوریک که : « بز سکا عبادت ایله دیک
سنده بز یاشین گوندر که باموقلا ریزی
سورواق و باموق سائق پولی قویق چیزده .
ینی بز ایستوریک عبادتمیزی الهه سائق
و عوضده یاشین آق، ینی اگین ریزدن
اوروی سو آق . دخی بو عبادت اولادی،
بو اولدی آیش ویریش . بوخه اگر
بز دوز آدام اولساق، نه سیه بز دارا
دوشنه و احتیاج مقانمه الهی یاده ساه
برق؟ مثلا، آغمدامده مصلایه چیخانلارگ
ایتمک بر نیجه نفر «هنه ارحله» ده وار ایدی .
یه اوتلار بو درجهده الله بنده سدر» .

بس نه سیه او بویوک کده «هنده آرخه»
گندنه بر مسجد بوخدر که مسلمانلار
کچوب اوراده یومسه نمازنی قیولار .
مگر الله تعالی بو ایشلری گورمور
و یلمیوب ؟

بو اولمسی سبب که مصلایه چیخانلارگ
دعاسی قبول اولونمور و یاشین یاغیر .
ایکجی سببه بودر که الله تعالی
بو یی جوخ یاشنی یلر که اگر مسلمان .
لاره رحمی گله و اولارده یاشین گوندر
س، سوز یوخ که باموقلار سو ایچوب
تلف اولمایاجالار و باشیاجالار گورمور
ارجالقی . اما سوز بوراشمدر که آخر
ده هیچ بر مسلمان اوز باموقی اوزی
یشیاق : کربلای حیدرگ باموقی کربلای
خلیل یماق . کربلای خللیک باموقی
کربلای حیدر یماق .
بو ایکجی سبب .

بو ایشلرگ اوچوجی سببه بودر
که هر دفعه مسلمانلارگ مصلایه چیخانلار-
ری الله الله یاشین یاغیرسه دخی یوندان
سوترا بر کس دهلی دگل که آرخ
چیخارسون، آرزادن و کوردن سو گتور-
سون، کمیز ویردیرسون، دینک که یای
ایکری ایچون سو قنارکنده اولسون .
عادتک یاشنه دخلی یوخدر . مسلمان
لک یوسوجدر عبادت ایتمک، یاشنکده بور
یاشنه، اما یاشن یاشنکده

وقتی وار، دعا ایلمک ایله نه یابده یاشین
یاغار، نه قیشده دولی یاغار. هر ایلک
دورت فصلی وار، و هر فصلک اوز قات-
شلسی وار . بهارده جوخ یاشین یاغار.
قیشده قار یاغار، یابدهه ایستی یاغار. اون
یسی مین مؤمن مسلمان قیشده بر یر
بیشوب اون یسی مین کچیک و گونوز
دعا ایلمسه قیشده دولی یاغاز. اوزگه
منازلر عبادت وقتند گچیرلر عبادته، و
ایکینری سوزسز قالانده زحمتلر کچوب
سوموگ سندریوب و تدمیرلر توكوب عقده
گلمین یرلردن سو چخاردوب ! ایکینلری
سوارارلار .

اما بزلر؟
بزلر آرازگ و کورگ وجودی ایله
یاده سوسز قایریق، و هیشنه یوربوا
سیاحلاری بزیم ولایته گلوب بو ایشلری
گورنده دیبورلر بیچاره مسلمانلاره .

بزر مسجدلرگ قایلارلری اوغورلوب
یاندیریق، اما گورک، آرازگ و یرگ
آلنده کی سولاری قویوب گکوب پالاندن
الله پالور بریق که بز سو گوندرسون .
یله اولمالز
بودا اوچوجی سبب .

آقعلامده مصلایه چیخانلار دن ایکی
نفر ککلی ایستی ننگ شدندن آزارلوب
و وفات ایوب .
میرزا ملک خان یازیر : «من سو-
زومی او کس لره دیبوم که آدم دلر» .
«ملا نصرالدين»

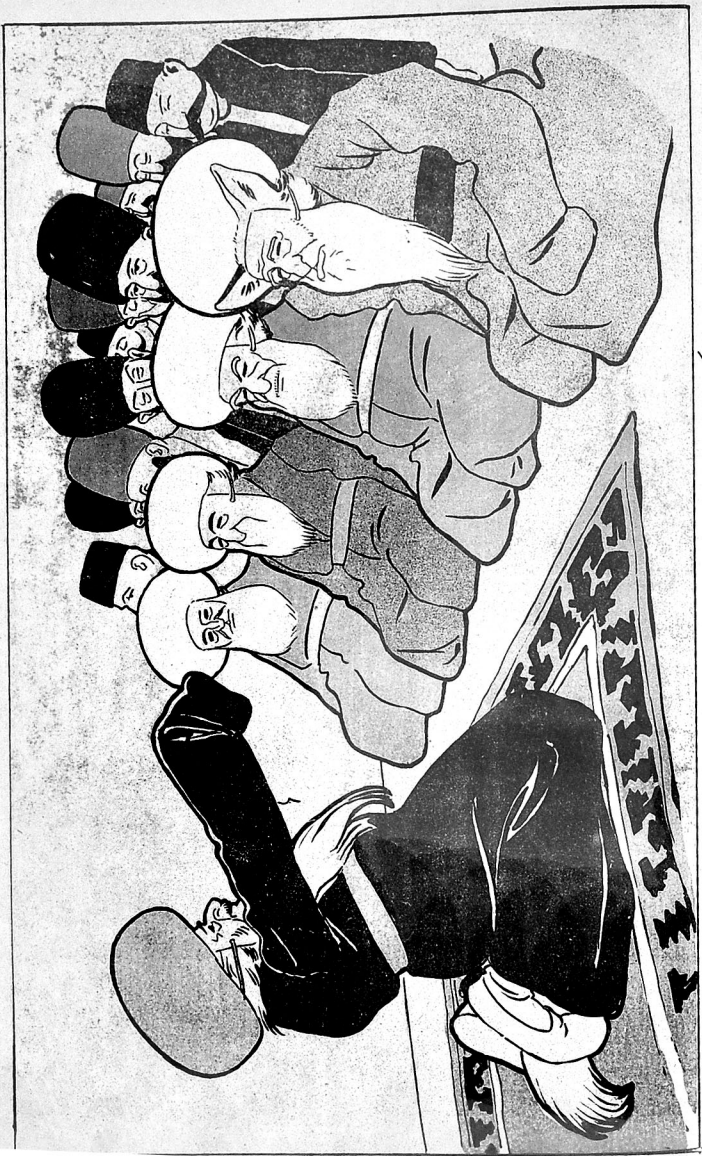
مضالوق ایبدو بلانلما فریاده اکنجی !
قوبسا اوزنگی توكلیکله آده اکنجی !
بر عذله هر گونده گلوب دورما قابومده
پارامار یگا یوشنی کچ بورما قابومده
گاهی یاشگا کاد دوشگا اورما قابومده
لهو اولما ادب گوزله بو مؤاده اکنجی !
لال اول آلام بلانلما فریاده اکنجی !

ایندی شکر اولسون اللهیه، تبریز سا-
کتک لدر . بر مدت یوندان ایرملی الله
گوندرسون جوخ شولوخ ایدی . اما ایندی
الله شکر اوسون بر قیل قال زاده یوخدر .
الله برده کچین گوللری گوسرتمه سون .
ینی مشروطه ننگ خالصتدندر : هر یره که
مشروطه گلیر، گویا که دنیا آرز قایل یری
برینه گدون، تبریزده همچنین، نه قدر

ادبیات

تبریز اینشلری

ایندی شکر اولسون اللهیه، تبریز سا-
کتک لدر . بر مدت یوندان ایرملی الله
گوندرسون جوخ شولوخ ایدی . اما ایندی
الله شکر اوسون بر قیل قال زاده یوخدر .
الله برده کچین گوللری گوسرتمه سون .
ینی مشروطه ننگ خالصتدندر : هر یره که
مشروطه گلیر، گویا که دنیا آرز قایل یری
برینه گدون، تبریزده همچنین، نه قدر



ایک روز (The Day)



ادب کی پردہ

JAHANGIR

که بو زهرمار مشروطه یوخ ایندی، قوبولار فورنلار ایله اولتوریدیلار، و هر چند که قورنلار آچانده قوبولاری توتوب یزیدیلر، اما گه ایله بر قادیقیش اولسور. دی. ای بو مشروطه چیخان کی اهالی نیجه تر اولدی، مللار آریلوب بر دسته باغلادیلار، آقا سید هاشم بر دسته باغلا دی، آقا شیخ سلیم بر دسته باغلا دی، بر دسته آقا میرزا علی قلی دستسی، بر دسته خیابان دستسی، بر دسته ایلا آباد دستسی، سرخاب دستسی، دیوهچی دستسی، باغشده دستسی، اسماعیل دستسی، حاجی صد دستسی، قلمون باشی دستسی، کر. بلا ی حسن دستسی، نه یلیم قورت دستسی، میون دستسی، و گه نیلیم نه دستسی. هله بولار کهایت ایسور، سوزوم بوراده دکل، سوزوم بوراشندهر که بو دسته لرکا هیچ بر اوژگ آرزوری و نیتلری یوخ ایندی، محض ایستدیگری بری برنی یوخ ایله کی ایندی. نالارلکا گوزری ایله قیزیشدی کی عدالتلرینک شدندن مشروطه فلان پادان چیخوب گیتمشدی روسه ولا یته، یعنی گیتمشدی اوراده ویراین مشروطه خهنگ یانه.

هله بولار ایلهده ایتمز یوخدر. الله کورک اللهیدی کی آخرده آخ سفقلار وانجین خلقی بر یرم ییشوب بو دستلرک آرانده ویریدیلر.

ایندی حید اولسون الله، ساککک در: ایندی دستلرک هامیسی هر گون بر مصلحه ییشوب اون یدی یوک قندی سل لیرلار یوشک ایچنه، قنداب اولور ایچیرلر، اما چوشک قندی آریق سالیلار قندابی ایچنده جماعت بری برنی ایتیلور که اوزی سوخولسون قناته، و بری برنی ایتهلمکن سولای هله بری برنه جریکن سوزلده دیورلر، متلاً، بری دیور: «یکیل او طرفه، یکیل اوغلی کیچل»، اوده یوگا جواب ویریز: «آغز کی تمیز ماخلا، هیند اوغلی هینه.

یعنی بولارلرده بر او قدر عیبی

بولار کیتندن سوگره، هله یلیمرم که بو مشروطه نه دره (ما بعدی زادی یوخدی) «قزدریمالی»

آجلاره اعانه

سلاجلی بکلری دیلجان یایلانده فارسده اوددیقلاری پولدان بیس مین منات گوندمرویلر اداره مز، که بز یو پوللاری یئورک زنگه زور و قاراباغ آملارینه.

اما چوگه بز حساب و دفتر سلاجلامای باجمارحریق بو سیه بز همین پوللاری گوندریک باونک اعانه یاپیتینه که پول لاری قوسونلار قالسون سندوقده.

کیشیش

لی، «ارشاده» گیندی «حاکم» یانه، «حاجت» ده گیندی «تکامل» یانه، «تکامل» ده «هرهره» رهبریده «شرق روسک»، «کنکولک» «کایچی» نك، نه یلم بلک دخی دخیده نه ک دخی قیگ یانه.

هله من بونی یانه دوشه یلیمرم که بو غازیف چیخاردانلار مسلمانلار نه ایستورلر. هله سن الله بو احمد بک آقا یوفه یخ: زمل کیی ییشوب خلقک یخاند سندن که کرک من سیزه غازیف یازم. بر دین یوخدی که آی رحتمکک اوغلی، آخی کبه لازمدی سنک غازیفک، شاه خفلی محمد آقاده سنک کیی بر وقت قریله ایدی، کندینی اون سکر مین ناته سائدی و گلوب ا گلندی قلیسده و باشلادی «شردور» چیخارانه؟

ایندی هانی یس؟ نیجه اولدی؟ هارا گیندی اون سکر مین منات؟

والله بالله، بو آداملار دمل دیوانه اولولارلر.

یعنی کیزلین دهگک که؟ قارا باغده کم احمد بکی آتس؟ نخچوانده کم محمد آقانی تاییس؟ کم دپه بیلر که بولارده ز نکه عاقیل وار؟ گویا که کنی لرک باشلارنه

معلوم شیدر که هر تجارلک و مشن ترقیسی آریلوبدر مناتک ایسه کیچکسدر و بر مالک که مشتریسی اولدی، نیجی قناته کیمدک و آریباق، اولیامده صی تشریف آبراباق. بو ایله بر آتشک ایشی که دخی بوراده، بر بخت اولا یلیمز مسلمان ایچنده غازیف چیخاردانلار بویوک سبوی بو اولور که غازیف یازنی باشیانه حساب ایلمک ایسته بیلر که گوزی بز غازیفک نیجه مشتریسی اولاجاق. آقایل «ارشادی» تازه باشیانه فکر کی گیند روس غازیفشارنه و دیندی که «لوی» وریماک، یوز مین مشتریسی وار «دیوهانک» ملیون مشتریسی، البته «ارشاده» ایش اون مین مشتریسی اولار. اما «ارشاد» ناز، نیر اولولانلار تا آخره کیی آخیر یوز اون ایکی مشتری قازانشدی.

مشتریلرک الی ایکیسی دوست و آتنا ایندی که اولارلارن پول ایستهمک مسلمانلارنه عایب اولادی، قانلازلارده اول دوروم آنی، بر یازمده اوج آلق، آقی آقایل و آتیاق ایش برنی ایلمک مشتریلر ایندی. بو آقا یوفاک ایشی لاپ زهدی، هله کیی دین گرکک آخی کبه لازمدی سنک غازیفک

چلقا تاموزنلنک کتابلارندن یله معلوم اولور که ایراندان قانقازنه ایلده دورت ملیون کیه حنا گلیر.

هله یوتان ایتمز یوخدی: حنا بز واجب شیدی و حنا سز هیچ بر مسلمان اوتوشه ییلمز.

هر ایل او یلیدان قانقازنه چلقا سز حدندن یوز اوتوز میلیون بوط کیشیش کیچیر.

باغ، تجارت یودر، بوقا نه دیشم؟ یوخسه نه غازیف باغزیدی؟ قانقازنه گور نیجه میلیون مسلمان وار؟ هر یانه اوتاه قلی بویوکی گونده اوج گروانک کیشیش سالاخ، گور ایلده نه قدر کیشیش اولار مسلمان اوشاقی اوج باشاندان اولر یاشه کیی گونده ایکی گروانک کیشیش

اوج گروانک، اوتوز پشندان هشتاد بک کی گونده دورت گروانک کیشیش یوز.

ملا، اوشاقلار اوج شاهی «دستان» زورلله ویرینجه ایکی گروانک کیشیش آوی دولدورلارلر چیلرینه.

ملا، بر شاهی هم «ارشاده» لک بر نیشکنک قیتمیدی، همده بر گروانک کیشیشک قیتمیدی.

هانسی شیخدر و هانسی شیریندر؟ و برده کیشیشک هله یانسیسی یامانده وار، اما فرشاده ایله همان فرشاده دی و برده که نه قدر بر یوزنده ملت لر وار، هیچ برینک ایچنده، یله عادت یوخدی که بریسی دوشه میدانه و زور. قان یایشه چاتمک باشلسندن و نه یلیم اوز یولوی و اوژگ یولوی ویره مرکه و کاشنده و بئر اوجندان چاب ایلیوب توه ایشیکه و یایشه خلقک یخاند سندن که «مکک» نم غازیفی آلتله، باب، ایندی که آزادانل یانسی: نم کیشیم ایشتبر اعلمار، دخی سوزگ نه می؟ «موزان»

بلد نظر

ملا دای ا

سنک نازم نم ظهورک بز قیتملری خیالی خرفنود و خوجحال ایله دی آتامدی. ملا دای یوانان سوگره ایله دولان که قاریش و بدعا صاحبی اولما، اوزگادا یازیقن گلسون و بزه ده. دون یوخارو باشلور لا باخان زینبه باخیدریم، زینب باجسی دیدی که بو ساعت ملا دای یه یاز که یونک لایوسک قناته بر کوهه آت نالی باسیسیرسون، و یونونلارن بر دوه گوزی مونجقی آس-سون که اوکا بد نظر کار ایله مسون. بد نظر یالان کن، بد نظر ییخیمان اولور مین ایل تکلیی لار: برده زینب باجی یووردی که ملا دای توه ایلهسون بیرلره شک گورومسسون، یایاناما بیرره بر کورق قویون گوندرسون، اگر یایانامه ای چانما، ترلین گیتسون

کوردیرمده کی شیخ قربان اولدوغو مون حضورنه بکله او ملاک گناهندن کچه. سن اولاسنان سنی اراخان تاگری سن بو «فوجا» «ردمدین» سوزین بره سالمه. بو. لارله علم ایله.

درمند

جواب

چنال ملا نصرالدين . مجموعه گزنگ ۳۰ مجی نورمسنده بر شکل چوکونگر : بر ملا کتاب اوخوبور ، و یوکلک آنتنده لارس چه بیله یازویگر : «چشمه نقره ، یعنی کوموش چشمسی ، و یازویگر که هر کسی یوچشمه دن بر قاس سو گوتوروب ایچه ، فایک دیننده منتقال یاریم کوموش لالار و سو ایچن گوتور . رواب آبار » آخرده ده یازیرسکر اختیارات ، صحنه ۷۱ »

بندو بو سوزلری اوخوبوب چوخ تعجب ایله دسیم که «اختیارات» کتابنده یله مناسز سوزلر یازلمشی اولما ، من ایتمشکم که اخفید راز کتایی بر معتبر کتابدر ، و بوده عطفه کغمیر که دینادر ، بر یله چشمه اولمش اولی ، اگر بر یله چشمه اوله ، دخی نه سب خلق زحمت چوکور کسب دانجه گفیرر : کیدمر بر فاب سو گوتوروب ایچه ، منتقال یاریم گوموش قوبلر جینه .

چنال ملا نصرالدين . بو ایشی یقین ایله سکدن اوتری بو گون یازدیم قبریمن مگا بر جلد «اختیارات» کتابی گوندمسولفر که اونک ۷۱ مجی صحیفهسی آچوب همان سوزلری تاییم . اما بونی ده عرض ایفیریم که سنک یازدیقلک اولی اولس . من سن سفن نهبات اینجه جکم . خیر خواه شما مشهدی قلمس ایروانی .

اداره دن : بلی . بلی . بسز یازدیقمز سوزلر دوغری در : گنه تکراراً دیوریک همان سوزلر یازولم . «اختیارات» کتابی بک ۷۱ مجی صحیفه سنده .

ملا معو ، ییز مسلمانلار نهدر که دیز . یلگنژده مردم آزار اولوروق ، ایی اوقدر ده اولندن سکره مردم آزار اولوروق : سنلر

نهد عایب اولماسون ، غنیم بر یالاجه اوغولم وار ، سنگ گونورون . نجه گوندریم برک ناخوش ایدی ، نهدر داوا درمان ایله دینسه یاشی اولمادی . آسز بو نجه کوندرله آتانه الله رحمت ایلهش منیم بی بی گلدی بزیه چندی ، اوغلانی ناخوش گوروب آتاسلمان سؤل ایله کی : آتی فیز ، ملک نس ، بو اوشاقون آزارنی نه دور ؟ اتم دیندی : آتی خانجی والله یلیمرم . بی بی دیندی : آتی فیز باخیرام اوشاقون گوزلری سارالور کبریکاری فوش فوش باجم دوتوبیور ، دور بونی ییز نیزی . یقین اوشاقین بر آبرنی آزارنی یوخدور آتیاق اوشاقی اولی دوتوب ! رحمت لیک آبابی . یا نه نس . یاده ییزیم رحمتلک بندر جهان باجم دوتوبیور . دور بونی آبار فیز خانم باجیتون یانه ، بر (ایک) فاله باخیر . هر کس یا حالسی اولی دوش اولسه ییلسون و دیسون گوزک اولی نه ایستوبور . نلدهم گیدیوب قناتلرک خاللی گتوردی ایویزه اوشاک یانه . فیز خانم خاله ناله بر (ایک) آلوب و بر الک قناته فویدی و الگرن اوسته ایکی پارچه چرودک و ایکی فریغ کورور فویدی و (ایکی) بر فازک ساب ایله دوتدی الگرن اوسته اوراشنده . و دودانئون آنتنده باشلادی مریداماعه . اون دقنهدن سوگرا (ایکی) یره فویوب اوزونی دوتندی بی بی مه دیندی : آتی فیز ، اوشاقی رحمتلک بدرجهان باجک دوتوبیور . و اوزیده یوخا ایله حلوا ایستوبیدی . تیز اولوگ بر فازان حلوا ییشیروب پایلیون یدی ایولی فوتوشو ، یوخه اوشاق ایکی کونه کیسی قالمز اولر !

ما معو ، مسالعات آلمم دیرلندی اوستوه ۳ گرونه بلخ ۲۰۳ گرونه اون ، ۶۰ گرونه شکر ، ۲۰ غنای زعفران مندنجه آندی و هسانعت ییشیروب یایلادی یدی ایولی فوتوشو

اولی ییخ اوددولار . ایندی اوشاق یاشی دور . الله بی بی دینه و فیز خانم خالانوده آتالرینه رحمت ایلهسون ، یوخه اوشاق اولور گیتمشدی ا بوندان سورم من یله بیله ایشله شک ایله نیچمک . هه . اونو دیوریدوم که مسلمان اولسی- دیری سفندن مردم آزار اولور ، منی که تن اوشاق خرجه سالدی .

«کدر چیچی سکر مشهدی سیزیم قلی»

